



Hak Cipta Diindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

التربية عملية ضرورية لكل من الفرد والمجتمع معًا فضرورتها للإنسان الفرد تكون للمحافظة على جنسه وتوجيه غرائزه وتنظيم عواطفه وتنمية ميوله بما يتناسب وثقافة المجتمع الذي يعيش فيه، والتربية ضرورية لمواجهة الحياة ومتطلباتها وتنظيم السلوكيات العامة في المجتمع من أجل العيش بين الجماعة عيشة ملائمة.¹

وتظهر ضرورة التربية للفرد بأن التراث الثقافي لا ينتقل من جيل إلى جيل بالوراثة ولكنها تكتسب نتيجة للعيش بين الجماعة وإن التربية ضرورية للطفل الصغير لكي يتعايش مع مجتمعه كما أن الحياة البشرية كثيرة التعقيد والتبدل وتحتاج إلى إضافة وتطوير وهذه العملية يقوم بها الكبار من أجل تكيف الصغار مع الحياة المحيطة وتمشيا مع متطلبات العصور على مر الأيام.

أما حاجة المجتمع للتربية فتظهر من خلال الاحتفاظ بالتراث الثقافي ونقله إلى الأجيال الناشئة بواسطة التربية وكذلك تعزيز التراث الثقافي وذلك من خلال تنقيته

¹حمادة إبراهيم، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى، (القاهرة: دار الفكر العربي، 1987)، ص. 18.



من العيوب التي عقلت به، والتربية هنا قادرة على إصلاح هذا التراث من عيوبه القديمة مع المحافظة على الأصول.

التربية هي محاولة لترقية إمكانية الطلاب بعملية التدريس حتى الطلاب يتقدموا تقدماً كاملاً. والتربية لها عناصر متنوعة منها المدرس والطلاب وعملية التدريس وغيرها. التربية هي الموجودات الغالية عند المجتمع الإندونيسي. لذلك من المرجو أنّ عملية التربية تكون ماشية بأحسن ما يمكن و وجود الجودة. وفيها من عملية التربية والتدريس.²

إذن، نجاح في وصول إلى أهداف التربية يتعلق بنجاح المدرّس في عملية التعليم. و شرط للتعليم المحسن والمزي هو وصول إلى أهداف التعليم وهذه أهداف هي عناصر الكفاءة.³

واللغة العربية هي إحدى اللغات من المواضيع تحتل موقعا هاما في عالم التعليم في إندونيسيا. معهد مقدمي الخدمات التعليمية في إندونيسيا، وهي عامة وخاصة، عند مستوى معين والدورات كلها تدرس اللغة العربية كجزء من الموضوعات التي

² Novan Ardy Wijayani, *Desain Pembelajaran Pendidikan (tata rancang pembelajaran menuju kompetensi)*, (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 1998), hlm: 9.

³ نفس المرجع، ص. 10.

يتم تدريسها بالتوازي مع المواضيع الأخرى. وبأكثر المؤسسات التعليمية الإسلامية تكون اللغة العربية هي ضرورة لتعليم الدارسين بها. وتعلم اللغة العربية أمر صعب، ونعتقد أنه إذا ما روعيت الأسس العلمية في بناء منهج تعليم اللغة العربية للأجانب فإن جزءا كبيرا من الخلط في تعليمها، وجزءا كبيرا من الصعوبة في تعلمها سوف يقلان - إلى درجة كبيرة.⁴ ولكنه مع البحث والدراسة العميقة أمكن الوصول إلى عدة اتجاهات تعليم اللغة ومهاراتها الأساسية في وقت قصير، وتمكن من الاستماع، والكلام، والكتابة، والقراءة بطلاقة وتزود بقدر كاف من المعلومات الدينية من الاتجاهات الأساسية للمعاهد الإندونيسية في تعليم اللغة العربية، ولقد وضعت هذه الطرق تناسب المهارة المرجوة، واللغة العربية لها أربع مهارات وهي مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة التي لا بد تمكنه في فهم اللغة العربية سواء كان تحريريا أم شفويا.

الكلام من المهارات الأساسية التي ينبغي للمدرس أن يعلمها ويدربها، وهي تنمية قدرة الطلاب على مواجهة المواقف التي تستلزم الحديث مثل : إلقاء كلمات

⁴ فتحي علي يونس ومحمد عبد الرؤوف، المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب " بين النظرية والتطبيق " (القاهرة، مكتبة وهبة، 1991)، ص 17.

موجوة - تعليقات - الرد على مكاملة في حدود رصيده اللغوي التي يحاول الطالب إلى فهمها في اللغة العربية.⁵

لقد اشتدت الحاجة إلى هذه المهارة في الفترة الأخيرة عندما زادت أهمية الاتصال الشفوي بين الناس. ومن الضرورة بمكان عند تعليم اللغة العربية، الاهتمام بجانب الشفوي وهذا هو الاتجاه الذي يرجو أن يسلكه مدرس اللغة العربية وأن يجعل همهم الأول، وتمكين الطلاب من الحديث والكتابة بالعربية، لأن العربية هي لغة الاتصال، يفهمها ملايين الناس في العالم، ولا حجة لمن يهمل الجانب الشفوي، ويهتم بجانب الكتابي، مدعيا أن اللغة العربية الفصيحة لا وجود لها، ولا يتكلمها.⁶ ولكن هذا ليس بمعنى أن الطالب ينبغي أن يعرف بدقة كاملة قبل أن يتعلم القراءة، بل يعني أن جزء من اللغة يقدمه المعلم ينبغي أن يسيطر عليها شفويا أولا ثم يقدمه بعد ذلك في صورة المكتوبة، وهذا الترتيب وهو الاستماع والكتابة ينبغي أن يرتبط ارتباطا وثيقا بالفهم وبالنطق والمخرج ما يسمى التنغيم.⁷

والكلام هو الكفاءة المركبة وله خمسة عناصر، منها: التلفيظ، وقواعد اللغة، والمفردات، والفصاحة، والفهم.

⁵ محمد علي إسماعيل، منهج في اللغة العربية، (القاهرة، مكتبة وهبة، 1992)، ص. 268.

⁶ عبد الرحمن، الدورة منكرة الدرّة التدريسية لمعلمي اللغة في الجامعات الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا، ص: 26.

⁷ المرجع السابق، فتحي علي يونس ومحمد عبد الرؤوف، ص. 79.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

إن تعليم إلقاء المعلومات لدى الطلاب وهو كذلك عملية قام بها المعلم والمتعلم واعيا للحصول على الهدف المقرر.⁸ والتعليم كذلك عملية قام بها المعلم لإيصال المعلومات والمهارات إلى أذهان الطلاب وصك حواظ الناشئ بمسائل العلوم والفنون.⁹

وخاصة لمهارة الكلام لا بد للمدرس أن يترقى الطلاب على:

1. أن يلقي خطبة قصيرة في موضوع معين في ضوء خبراته وما لديه من مفردات وتراكيب.

2. أن يشارك بإيجابية في بعض المناقشات التي تدور أمامه.

3. أن يدرك أهمية أن يكون لديه شيء يتحدث عنه وليس يتحدث ذاته.

4. أن يتوقف في فترات مناسبة عند الكلام: كأن يريد إعادة ترتيب أفكاره أو

توضيح شيء منه أو مراجعة الصياغة لبعض ألفاظه.¹⁰

⁸ Wina Sanjaya, *Strategi Pembelajaran*, (Jakarta: Kencana, 2002), hlm. 48.

⁹ محمود يونس، *التربية والتعليم*، (فونوروكو: مطبعة دار السلام كنتور، 1997)، ص. 10.

¹⁰ المرجع السابق، محمد علي إسماعيل، ص. 290.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

تعليم مهارة الكلام نستطيع أن نستخدم الوسيلة. إن الوسيلة هي ما يمكن استخدامها لإلقاء الإشعار وتستطيع أن تهيج الفكرة، وتحث الحماسة، الاهتمام وإرادة المتعلم حتى تساعد جارية عملية التعليم داخل نفس الطلاب.

والوسيلة التعليمية ضرورية، في أداء عملية تعليم اللغة وهكذا في تعليم اللغة العربية واستخدام الوسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية. الوسيلة تساعد المدرس في عرض المواد المدروسة، ولا سيما عرض المفردات كما أن لكل مادة دراسية صعوبة متنوعة وكذلك في تعليم الكلام.

واستخدام الوسيلة في تعليم اللغة يعتمد على النظرية التي تقول إن غاية مئوية كثرة العلوم، المهارات ومواقف الطلاب مأخوذة من خلال النظرية والخبرة في أدائها مباشرة. والباقي مأخوذ من السماع والحاسة الأخرى.

وقدم "أحمد سالم" أهمية الوسيلة التعليمية لأجل العناصر الآتية:¹¹

١. الوسيلة تجعل اهتمام الطلاب بالمادة الدراسية.

٢. الوسيلة ترقى فهم الطلاب عن المادة الدراسية.

٣. الوسيلة تعطى البيانات المضبوطة.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

٤. الوسيلة تكثر المعلومات.

٥. الوسيلة تسهل الفهم .

إذا نظرت الباحثة إلى عنصر الثاني السابق أن الوسيلة ترقى فهم الطلاب عن

المادة الدراسية ولا سيما في تعليم مهارة الكلام .

إحدى من الوسائل التعليمية اللغة العربية هي مختبر اللغة. بمختبر اللغة يمكن

للمعلمين أن يستفيدوا من مهاراتهم في تسهيل الطلاب على الانخراط في عملية

الاتصال الفعالة من خلال سماعه وميكروفون المقدمة على مكتب الطلاب.

وتستطيع هذه الوسيلة باستخدام أسلوب الدبلجة. ولكن هذا الأسلوب من

وسيلة جديدة لم يكن كثير استخدامه. واعتمادا على ملاحظات مختبر اللغة لم

تكن قادرة على العمل على النحو الأمثل. حتى كثيرا منهم تركوا الخمول بسبب

مشاكل في عدم قدرة المدرب على العمل.¹²

وفي المدرسة العالية بمعهد خالد بن والد باسير بانجاريان، لها مختبر اللغة. كان

مدرّسو اللغة العربية قد بذل جهدهم لترقية مهارة الكلام لدى الطلاب منها: قيام

بتعليم اللغة العربية بالجدّ، وقيام باختيار طرق التعليم الفعالة منها طريقة المباشرة

وطريقة السمعية الشفوية وطريقة الاستقرائية وغيرها، واستخدام وسائل التعليمية

¹² Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 66.

المعينة الفعالية، وإقامة شبكة الإنترنت وغيرها، ولذلك ينبغي على الطلاب أن يكونوا ماهرين في تكلم اللغة العربية جيدا، ولكن الواقع أن الطلاب ما زالت لم يقدروا على التكلم والتحدث باللغة العربية جيّدا إلا قليلا، وهذا معروف بالنظر إلى الظواهر الآتية:

1. بعض الطلاب لا يقدروا على التكلم باللغة العربية الجيدة.
2. بعض الطلاب لا يعرفوا عدة مفردات العربية.
3. بعض الطلاب لا يقدروا على تقديم المعلومات باللغة العربية شفهيًا.
4. بعض الطلاب لا يقدروا على تقديم الأسئلة باللغة العربية شفهيًا.
5. بعض الطلاب لا يقدروا على إلقاء آرائهم باللغة العربية شفهيًا.

مما سبق ذكره أن استخدام مختبر اللغة بأسلوب الدبلجة الباحث ترحوا لترقية

مهارة الكلام ولها أثر هام ودور كبير لترقية مهارة الكلام. ولهذا تفترض الباحثة بأن

استخدام مختبر اللغة بأسلوب الدبلجة لها أثر هام لترقية مهارة الكلام. بناء على

ذلك، تود الباحثة بأن تقوم بالبحث العلمي بحثا دقيقا عن "فعالية استخدام مختبر

اللغة بأسلوب الدبلجة (DUBBING) لترقية مهارة الكلام لدى الطلاب في

المدرسة العالية بمعهد خالد بن والد باسير بانجاريان روكان هولو رياو" حتى

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

يتحقق لنا ظهور أثر هذا الأسلوب على ترقية مهارة الكلام، إما هناك أثر معين أو ليس هناك أثر معين. واختارت الباحثة المدرسة العالية بمعهد خالد بن والد باسير بانجاريان روكان هولو رباو لتكون مكان البحث لأن هذه المدرسة تهتم كثيرا إلى اللغة العربية، وفيها مختبر اللغة التي تساعد كثيرا في عملية التعليم، وكذلك كانت الحصبة الدراسية لدرس اللغة العربية أكثر بنسبة المدرسة العالية الأخرى.

ب. تقديم المشكلات

- 1) رغبة الطلاب في تعلم اللغة العربية.
- 2) قدرة الطلاب على التكلم باللغة العربية.
- 3) قدرة الطلاب على تقديم المعلومات باللغة العربية شفهيًا.
- 4) الوسائل التعليمية التي يستخدمها المدرس في التعليم لدى الطلاب لترقية مهارة الكلام.
- 5) فعالية استخدام مختبر اللغة بأسلوب الدبلجة لترقية مهارة الكلام لدى الطلاب في المدرسة العالية بمعهد خالد بن والد باسير بانجاريان روكان هولو رباو.

ج. حدود البحث

ولكثرة المشكلات الموجودة في هذا البحث تحدد الباحثة للبحث عن

"فعالية استخدام مختبر اللغة بأسلوب الدبلجة لترقية مهارة الكلام لدى

الطلاب في المدرسة العالية بمعهد خالد بن والد باسير بانجاريان روكان هولو

رياو".

د. أسئلة البحث

أسئلة البحث في هذا البحث "هل استخدام مختبر اللغة بأسلوب الدبلجة

فعال لترقية مهارة الكلام لدى الطلاب في المدرسة العالية بمعهد خالد بن والد باسير

بانجاريان روكان هولو رياو؟".

هـ. أهداف البحث

الهدف من هذا البحث هو لمعرفة فعالية استخدام مختبر اللغة بأسلوب

الدبلجة لترقية مهارة الكلام لدى الطلاب في المدرسة العالية بمعهد خالد بن والد

باسير بانجاريان روكان هولو رياو.

و. أهمية البحث

أما أهمية البحث المنشودة لهذا البحث هي:

1. النظرية

- أن يكون هذا البحث معيناً للباحثة في تطوير معرفة الباحثة وقدرتها في تعليم اللغة العربية باستخدام أسلوب الدبلجة لترقية مهارة الكلام لدى الطلاب.

- أن يكون هذا البحث نافعا لطلاب اللغة العربية الفصل الحادي عشر في

المدرسة العالية الإسلامية بمعهد خالد بن والد باسير بانجاريان روكان هولو

رياو.

2. التطبيقية

- تنمية حماسة الطلاب في تعلم اللغة العربية وترجى عملية التعليم أن تكون

جذابة.

- مساعدة في عملية التعليم، بحيث يمكن للمستخدم أسلوب الدبلجة مهتم في

تعليم اللغة العربية.

- إعطاء المساهمة التفكيرية خاصة للغة العربية في صناعة الوسائل التعليمية

باستخدام أسلوب الدبلجة.

ز. مصطلحات البحث

لدفَع عن الأخطاء في فهم الموضوع، فتوضَّح الباحثة المصطلحات الموجودة

في هذا الموضوع:

1. فعالية بمعنى هي مصدر من فعَّال وهي أمثلة المبالغة بمعنى تأثير أو نفوذ.

2. مختبر اللغة هو مجموعة من المعدات الإلكترونية السمعية والبصرية التي تتكون من

وحدة التحكم (*Instructor Console*) باعتبارها المحرك الرئيسي، أجهزة آلة لغة

مكرر التعلم، ومسجل الشريط، مشغل دي في دي، وشاشات الفيديو

والسماعات والطلاب كشك المثبتة في غرفة عازلة للصوت.

3. أسلوب الدبلجة هو عملية تسجيل أو استبدال الصوت لمجموعة من

الشخصيات، يستخدم لإضافة لغات أخرى.

4. مهارة الكلام هي قدرة المعلم على مزج الصوت، والحركة والإشارة، والحركة،

والتغمة، حتى يتحقق الكلام على درجة التأثير في المتعلم، ويحس المتعلم بكل ما

في الفكرة من قوة.